

Shadia Husseini de Araújo

Provincializing Europe? Imaginative Geographien von Europa in arabischen Medien

Genauso wie ‚der Orient‘ und ‚die arabisch-islamische Welt‘ vor allem seit 9/11 in europäischen Massenmedien deutlich präsent sind, spielt auch ‚Europa‘ in arabischen Medien zur der Rahmung und Erklärung von Nachrichten über internationales politisches Geschehen eine wichtige Rolle. Der vorliegende Beitrag untersucht, auf welche Weise Europa in diesen Diskursen erscheint, welche Imagination von ihm (re)produziert werden und wie demgegenüber das Eigene entworfen wird. Vor dem Hintergrund der Debatten um ein *Provincializing Europe* (CHAKRABARTY 2008) wird dabei diskutiert, inwieweit die herausgearbeiteten imaginativen Geographien Europa provinzialisieren, und inwieweit auch nicht. Die Untersuchung erfolgt am Beispiel von Beiträgen aus den Diskussions- und Meinungsforen der panarabischen Printmedien al-Hayat, al-Quds al-Arabi und Asharq Alawsat. Hier kommen arabischsprachige Intellektuelle unterschiedlicher politischer, ideologischer und religiöser Strömungen zu gesellschaftspolitischen Themen zu Wort, sodass ein differenziertes Bild von Europa aus dem Material herausgearbeitet werden kann. Die Ergebnisse zeigen, dass die dominierenden Konstruktionen einerseits durch die altbekannte Vorstellung von Europa als Vorbild sowie als ausbeutende und rassistische Kolonialmacht geprägt sind. Auf der anderen Seite hat sich dieses Bild gegenüber den antikolonialen und reformorientierten Diskursen zur Zeit der europäischen Kolonialherrschaft in Nordafrika und im Nahen Osten in vieler Hinsicht auch verschoben und ausdifferenziert. Andere Identitäten werden nun ebenso als modern und (neo)kolonial beschrieben, wodurch Europa neue Attribute und Rollen zugewiesen werden. Dennoch kann von einem *Provincializing Europe* kaum die Rede sein. Zum einen gilt Europa bis heute als Innbegriff für Moderne und wird als Maßstab für die zivilisatorische Entwicklung von Gesellschaften herangezogen, wohingegen das Eigene als rückständig oder stagnierend abgewertet wird. Zum zweiten wird das Eigene beständig in der Position eines passiven Opfers (neo)kolonialer Strukturen gezeichnet und nicht – wie es ein *Provincializing Europe* erfordern würde – als aktives Subjekt, das Widerstand gegen Rassismus und (Neo)Kolonialismus zu leisten im Stande wäre oder selbst auf eine produktive Weise die Geschichte der Moderne mitgeschrieben hätte. Aufgrund der Persistenz, die den hegemonialen Diskursen über Europa in den hier untersuchten Zusammenhängen unterliegt, erweist sich das Projekt eines *Provincializing Europe* als äußerst schwierig. Gleichzeitig offenbaren die Ergebnisse der Analyse jedoch auch die Notwendigkeit eines solchen Projektes, um die wahrgenommenen und beständig angeprangerten Strukturen der (neo)kolonialen Gegenwart aufbrechen zu können.

Europa, postkoloniale Theorie, Provincializing Europe, arabisch, Diskurs, Medien

Shadia Husseini de Araújo

Provincializing Europe? Imaginative geographies of Europe in Arab media

After the terror attacks of 9/11, imaginative geographies of ‘the Orient’ and ‘the Arab-Islamic world’ became almost omnipresent in European mass media. They frame topics like terrorism, integration, discussions about headscarves and mosques or debates on initiatives like the Euromediterranean Partnership. The other way around, constructions of ‘Europe’ play also in an important role for explaining world and home news in Arab public discourses. While a lot of research has already been done on imaginations of ‘the Orient’ or ‘the Arab-Islamic world’ in European media, this article seeks to analyse constructions of ‘Europe’ in Arab media. How does Europe, as the Other, appear here and how does it constitute the Self? Against the background of the debates on Dipesh Chakrabarty’s project “Provincializing Europe”, the paper discusses in how far this idea is rearticulated in the analysed discourses. The argumentation draws empirically upon the opinion fora of the pan-Arab newspapers al-Hayat, al-Quds al-Arabi and Asharq Alawsat which belong to the most diverse and open fora for public debate in Arab media and therefore represent a large variety of world views. The results of the analysis show constructions of Europe which are to great extend characterized by the old and well-known imaginations of Europe as an ideal and at the same time as a colonial and racist power. In

comparison to the public anti-colonial and reformist discourses during the European colonial age in Northern Africa and the Middle East the imaginations also changed and became much more complex. Other identities are also described as modern and as (neo)colonial, while Europe receives new attributes. Nevertheless, discursive constructions which are provincializing Europe as the subject of modernity are hardly to be found. Despite all changes, Europe is still perceived as the embodiment of modernity, as a benchmark for development and as an ideal which should be followed. The Self is on the other hand described as backward, as an object and as a victim of (neo)colonialism. It is not constructed as an active subject, neither as a subject that tries to resist (neo)colonial structures nor as a subject that would have written a history of modernity itself, as the project of Provincializing Europe suggests. The persistence of the hegemonic discourses about Europe gives an idea about the difficulties to realise such a project. Nevertheless, a Provincializing Europe seems to be necessary to break through the perceived and denunciated (neo)colonial structures and to overcome the level of mere accusations to the so called (neo)colonial aggressors.

Europe, Postcolonial Theory, Provincializing Europe, Arab, discourse, media

Shadia Husseini de Araújo

Provincialisation de l'Europe? Les géographies imaginaires de l'Europe dans les médias arabes

De même que l'«Orient» et le «monde arabo-islamique» sont présents dans les médias de masse européens, surtout depuis le 11 septembre 2001, l'«Europe» joue un rôle non négligeable dans les médias arabes à titre de toile de fond et de commentaires sur les évolutions politiques internationales. L'auteur de cet article étudie les modalités d'apparition de l'Europe dans ces commentaires, l'imaginaire qui est ainsi produit et reproduit par rapport au vécu sur place. Se référant aux discussions sur la *provincialisation de l'Europe* (CHAKRABARTY 2008), il examine dans quelle mesure les géographies imaginaires de l'Europe concourent ou non à cette provincialisation. L'étude est menée sur la base d'articles et d'opinions dans les forums de discussion et d'opinions des journaux pan-arabes al-Hayat, al-Quds al-Arabi et Asharq Alawsat. Dans ces publications, les intellectuels arabophones de différentes familles politiques, idéologiques et religieuses donnent leur avis sur les grands sujets politiques et il est ainsi possible de tracer à partir de ces matériaux une géographie différenciée de l'Europe. Il en résulte que les idées qui y dominent sont l'Europe en tant que modèle mais aussi comme puissance coloniale exploiteuse et raciste. Toutefois, cette image s'est quelque peu modifiée et différenciée sur de nombreux points par rapport à la diction anticolonialiste et réformiste de la période coloniale en Afrique du Nord et au Proche-Orient. D'autres entités sont elles aussi considérées comme modernes et (néo) colonialistes, ce qui a pour conséquence que l'Europe est dotée de nouveaux attributs et de nouveaux rôles. Malgré ces évolutions, il n'est pas possible de parler d'une *provincialisation de l'Europe*. D'une part, l'Europe est considérée comme le synonyme même de la modernité et constitue une référence pour la civilisation des sociétés alors que les sociétés arabes sont considérées comme arriérées ou stagnantes. En second lieu, les arabophones considèrent tous qu'ils sont les victimes passives de structures (néo) coloniales et non pas des sujets agissants capables de résister au racisme et au (néo) colonialisme et de déterminer de manière créatrice l'histoire moderne, ce qui serait la conséquence de la provincialisation de l'Europe. Compte tenu de la permanence des dénonciations de l'hégémonisme européen dans les médias étudiés, il n'est pratiquement pas possible de parler d'une *provincialisation de l'Europe*. Les résultats de l'analyse montrent toutefois que le projet répondant à cette approche est justifié pour pouvoir briser les clichés sur les structures d'un présent (néo) colonial constamment dénoncé.

Europe, théorie du post-colonialisme, provincialisation de l'Europe, arabe, discours, médias

ШАДИА ХУССЕЙНИ ДЕ АРАУХО

Провинциализация Европы? Воображаемые географии Европы в арабских СМИ

Подобно тому как понятия «Восток» и «арабский исламский мир» с 11 сентября 2001 г. постоянно присутствуют в европейских масс-медиа, понятие «Европа» также играет важную роль при подаче новостей и комментариях об области международной политики в арабских СМИ. В предлагаемой статье исследуется, в каком виде предстаёт Европа в рамках данного дискурса, как репродуцируются эти представления и как, в противоположность этому, создаются собственные. При этом на фоне дебатов о провинциализации Европы (*Chakrabarty, 2008*) проводится дискуссия о том, в какой степени разработанные воображаемые географии ведут к провинциализации Европы, а в какой нет. Исследование производится на примере статей на дискуссионных и общественных форумах общеарабских печатных СМИ *al-Hayat, al-Quds al-Arabi, Asharq Alawsat*. Здесь арабоязычные интеллектуалы, принадлежащие к различным политическим, идеологическим и религиозным течениям, высказываются по общественнополитическим вопросам, так что на основе данного материала может быть разработана и дифференцированная картина Европы. Результаты показывают, что доминирующие построения, с одной стороны, характеризуются давно известным представлением о Европе как о примере, образце для подражания, но и как об эксплуататоре и расистской колониальной силе. С другой стороны, эта картина, в противоположность антиколониальным и реформаторским взглядам периода европейского колониального владычества в Северной Африке и на Ближнем Востоке, во многих отношениях изменилась и дифференцировалась. Теперь в качестве современных и (нео)колониальных описываются уже иные свойства, вследствие чего Европе приписываются новые атрибуты и новая роль. Тем не менее едва ли можно говорить о провинциализации Европы. Во-первых, Европа до сегодняшнего дня считается воплощением модерна, современности и используется в качестве мерила развития цивилизации, в то время как собственное развитие трактуется как отсталое или застоеное. Во-вторых, собственное развитие постоянно изображается в качестве пассивной жертвы (нео)колониализма и его структур, а не – как это предусматривала быпровинциализация Европы – в качестве активного субъекта, способного оказывать сопротивление расизму и (нео)колониализму или практически внести свою лепту в историю современности. Благодаря живучести представленных здесь тем дискурса о гегемонии Европы, проект провинциализации Европы оказывается в высшей степени сложным. В то же время результаты приведенного анализа демонстрируют необходимость такого проекта для выявления подвергаемых постоянной критике современных (нео)колониальных структур.

Европа, постколониализм, провинциализация Европы, арабский, дискурс, средства массовой информации